

ما هو الاتجاه الصحيح للمخادع

الشرق ام الجنوب ؟ حزقيال 10 : 42

Holy_bible_1

الشبهة

(المخادع كانت في عرض جدار الدار نحو الشرق فقام المكان المنفصل وقبالة
الياء) حزقيال ١٠:٤٢

اتجاه المخادع بحسب ترجمة فاندايك المعتمدة على النص العبري هو نحو
الشرق ، ولكن بحسب الترجمة السبعينية فإن اتجاه هذه المخادع (نحو الجنوب
) وهذا ما أختارته الترجمة العربية المشتركة اعتماداً على الترجمة السبعينية ولا
شك أن كلاً من المشرق والجنوب إتجاهين مختلفين تماماً ولا يجتمعا .

الرد

الحقيقه النص العبري هو الصحيح وهو الذي يناسب تصميم هيكل حزقيال وبمعون الرب ساشرح

ذلك بادلّة لاحقاً وايضا ساشرح لماذا كتبت السبعينية الجنوب كمحاولة تفسيرية يس لاتجاه

المخادع ولكن لتفسير اتجاه فتحات المخادع

ولكن في البداية نتأكد من اصالة تعبير نحو الشرق الذي جاء في النص العبري

التراجم العبري

التي كتبت الشرق مثل العبري

الفانديك

10 الْمَخَادِعُ كَانَتْ فِي عَرْضِ جِدَارِ الدَّارِ نَحْوَ الشَّرْقِ قُدَّامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ وَقُبَالَةَ الْبِنَاءِ.

الحياة

10 وفي عرض جدار الدار نحو الشرق كانت هناك مخادع قائمة في الشمال، في مواجهة

الساحة، مقابل البناء.

اليسوعية

10 وفي عرض جدار الدار نحو الشرق، أمام الساحة المنفصلة وأمام البناء، كانت غرف،

الكاثوليكية

حز-42-10: وفي عرض جدار الدار نحو الشرق، أمام الساحة المنفصلة وأمام البناء، كانت
غرف،

التي كتبت الجنوب

المشتركة

10 حيث يبدأ الجدار الخارجي. ونحو الجنوب أمام الساحة وأمام البناء كانت الغرف،

التراجم الانجليزي

اولا التي كتبت الشرق

Ezekiel 42:10

(ACV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(AKJ) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(ASV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(VW) There were rooms in the thickness of the wall of the court toward the east, opposite the separate area and opposite the building.

(Bishops) In the thicknesse of the wall of the court towarde the east before the separate place, and before the building of the chambers.

(CLV) In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers."

(DRB) In the breadth of the outward wall of the court that was toward the east, over against the separate building, and there were chambers before the building.

(Geneva) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the East, over against the separate place, and over against the building.

(GLB) Und an der Mauer gegen Mittag waren auch Kammern gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude.

(HNV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(IAV) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(ISRAV) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward **the east**, over against the separate place, and over against the building.

(JST) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward **the east**, over against the separate place, and over against the building.

(JOSMTH) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the **east**, over against the separate place, and over against the building.

(JPS) In the breadth of the wall of the court toward **the east**, before the separate place, and before the building, there were chambers,

(KJ2000) There were chambers in the thickness of the wall of the court toward **the east**, opposite the separate courtyard, and opposite the building.

(KJV+TVM) The chambers^{H3957} were in the thickness^{H7341} of the wall^{H1444} of the court^{H2691} toward^{H1870} **the east**^{H6921}, over against^{H6440} the separate place^{H1508}, and over against^{H6440} the building^{H1146}.

(KJV) The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(KJV+) The chambers^{H3957} *were* in the thickness^{H7341} of the wall^{H1444} of the court^{H2691} toward^{H1870} the east,^{H6921} over against^{H413 H6440} the separate place,^{H1508} and over against^{H413 H6440} the building.^{H1146}

(KJV-1611) The chambers were in the thickenes of the wall of the court toward the East, ouer against the separate place, and ouer against the building.

(KJV21) The chambers were within the thickness of the wall of the court toward the east, opposite the separate place and opposite the building.

(KJVA) The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward **the east**, over against the separate place, and over against the building.

(LBP) The rooms were in the breadth of the wall of the court at the **eastern** gate opposite the separate place, and in front of the building where the rooms were.

(LITV) In the width of the wall of the court **eastward**, to the face of the separate area, and to the face of the building *were* rooms.

(MKJV) in the width of the wall of the court **eastward**, to the front of the separate area, and to the front of the building *were* chambers.

(nas) In the thickness ^[633] of the wall ⁽¹⁶⁰⁴⁾ of the court toward **the east**, facing the separate ⁽¹⁶⁰⁵⁾ area and facing the building, {there were} chambers. ⁽¹⁶⁰⁶⁾

(NET.) In the width of the wall of the court toward **the east**, facing the open area and the building, were chambers

(NET) In the width of the wall of the court toward **the east**, facing the open area and the building, were chambers

(NLV) There were rooms in the width of the wall of the open space toward **the east**, over from the other open space and the other building.

(NWT) In the width of the stone wall of the courtyard toward **the east**, before the separated area and before the building, there were dining rooms.

(RNKJV) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward **the east**, over against the separate place, and over against the building.

(RV) In the thickness of the wall of the court toward **the east**, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(TMB) The chambers were within the thickness of the wall of the court toward **the east**, opposite the separate place and opposite the building.

(TRC) throw the thick wall of the fore court toward **the east**, right over against the separated building.

(UPDV) In the thickness of the wall of the court toward **the east**, before the separate place and before the building, there were chambers,

(Webster) The chambers *were* in the thickness of the wall of the court towards **the east**, over against the separate place, and over against the building.

(Wycliffe) in the brede of the wal of the halle, that was ayens the **eest** weie in the face of the bilding departid. And treseries weren bifore the bilding,

(YLT) In the breadth of the wall of the court **eastward**, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, *are* chambers.

التي كتبت الي الجنوب

(BBE) *And he took me* to the **south**, and in front of the separate place and in front of the building there were rooms.

(Darby) In the breadth of the wall of the court toward **the south**, before the separate place, and before the building, were cells;

(ESV) In the thickness of the wall of the court, on **the south**^[5] also, opposite the yard and opposite the building, there were chambers

(ERV) The entrance was at the start of the wall beside the courtyard.

There were rooms on the **south side**, by the restricted area and the other building. These rooms had a

(GW) There were side rooms parallel to the wall of the courtyard on the **south side**. They faced the open area and the building.

(HCSB-r) In the thickness of the wall of the court toward the **south**, there were chambers facing the temple yard and the [western] building,

(NCV) at the start of the wall beside the courtyard. There were rooms on the **south side**, which were across from the private area and the building.

وبهذا نري ان التراجم الانجليزيه اغلبها علي اختلاف مرجعيتها كتبت كلمة نحو الشرق ولكن قلته

اتبعوا السبعينية وكتبوا نحو الجنوب

التراجم القديمة

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(Vulgate) in latitudine periboli atrii quod erat contra viam orientalem in facie aedificii separati et erant ante aedificium gazofilacia

(clVulgate) In latitudine periboli atrii quod erat contra viam orientalem, in faciem aedificii separati, et erant ante aedificium gazophylacia.

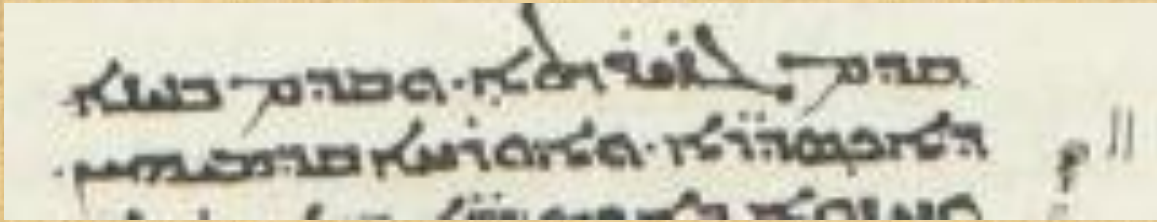
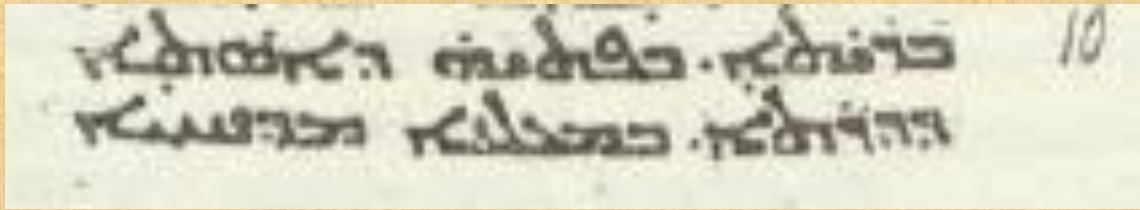
In the breadth of the outward wall of the court that was toward **the east**, over against the separate building, and there were chambers before the building.

البشينا

(Lamsa) The rooms were in the breadth of the wall of the court at the **eastern** gate opposite the separate place, and in front of the building where the rooms were.

وايضا السريانية القديمة

من القرن الثالث



والترجوم وغيره

وايضا النسخ العبري

10 In the breadth of the wall of the court toward
the east, before the separate place, and before
the building, there were chambers,
פני הקדמים אל-פני הגזרה ואל-
פני הבנין--לשכות.

(BHS) ברחב גדר הקצר דרום הקדמים אל-פני הגזרה ואל-פני הבנין לשכות:

1508 הגזרה 6440 אֶל־פְּנֵי 6921 הַקְּדִים 1870 דֶּרֶךְ 2691 הַחֲצַר 1444 גֶּדֶר 7341 בְּרֹחַב (BHS+) וְאֶל־פְּנֵי הַבְּנִין 1146 לְשֹׁכֹת 3957

H1870 דרך H2691 of the court החצר H1444 of the wall גדר H7341 in the thickness ברחב (IHOT+) H1508 the separate הגזרה H6440 over against פני H413 over against אל H6921 the east הקדים toward H3957 לשכות: H1146 the building הבנין H6440 and over against פני H413 and over against ואל place,

The chambers

(HOT) ברחב גדר החצר דרך הקדים אל־פני הגזרה ואל־פני הבנין לשכות:

H6440 פני H413 אל H6921 הקדים H1870 דרך H2691 החצר H1444 גדר H7341 ברחב (HOT+) H1508 הגזרה H413 ואל H6440 פני H1146 הבנין H3957 לשכות:

(WLC) בְּרֹחַבֹּ גֶּדֶר הַחֲצַר דֶּרֶךְ הַקְּדִים אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבְּנִין לְשֹׁכֹת:

42:10 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

.....
ברחב גדר החצר דרך הקדים אל־פני הגזרה ואל־פני הבנין לשכות:

.....

42:10 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

.....

בְּרַחֵב | גִּדְרַת הַחֲצַר דְּרָף הַקְּדִיִּם אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבְּנִין לְשִׁכּוֹת:

.....

42:10 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....

ברחב | גדר החצר דרך הקדים אל־פני הגזרה ואל־פני הבנין לשכות:

.....

42:10 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

.....

בְּרַחֵב | גִּדְרַת הַחֲצַר דְּרָף הַקְּדִיִּם אֶל־פְּנֵי הַגְּזֵרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבְּנִין לְשִׁכּוֹת:

.....

42:10 Hebrew OT: Aleppo Codex

.....

י ברחב גדר החצר דרך הקדים אל פני הגזרה ואל פני הבנין--לשכות

.....

42:10 Hebrew Bible

.....

ברחב גדר החצר דרך הקדים אל פני הגזרה ואל פני הבנין לשכות:

فكلهم اكدوا المشرق

وبالطبع المخطوطات التي تنقل عنها هذه النصوص اكدت المشرق مثل لننجراد واليبو وغيرها

وصورة مخطوطة اليبو

(LXX) κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. --καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

(Brenton) by the opening of the walk at the corner; and the south parts were toward the south, toward the remaining space, and toward the partition, and so were the chambers.

(ABP-G+) κατα^{G2596} το^{G3588} φως^{G5457} του^{G3588} εν^{G1722} αρχη^{G746} του^{G3588} περιπατου^{G4043.1} και^{G2532} προς^{G4314} νοτον^{G3558} και^{G2532} τα^{G3588} προσωπον^{G4383} του^{G3588} νοτον^{G3558} κατα^{G2596} προσωπον^{G4383} του^{G3588} απολοιπου^{G627.1} και^{G2532} κατα^{G2596} προσωπον^{G4383} του^{G3588} διοριζοντος^{G1357.1} και^{G2532} αι^{G3588} εξεδραι^{G1825.1}

(ABP+) according to^{G2596} the^{G3588} light opening^{G5457} of the one^{G3588} at^{G1722} the beginning^{G746} of the^{G3588} promenade;^{G4043.1} and^{G2532} towards^{G4314} the south,^{G3558} and^{G2532} the^{G3588} face^{G4383} of the^{G3588} south^{G3558} according to^{G2596} the face^{G4383} of the space^{G3588} left over,^{G627.1} and^{G2532} according

to^{G2596} *the* face^{G4383} of the *space*^{G3588} separating,^{G1357.1} and^{G2532} the^{G3588}
inner chambers.^{G1825.1}

فالسبعينية قالت ان الجزء الجنوبي تجاه الجنوب وهذا منطقي

و الان لماذا كتبت السبعينية الجنوب بدل من الشرق وهل الشرق خطأ ؟

كما ذكرت سابقا عدة مرات الشيوخ المترجمين للسبعينية هم يدركون ان الاممين لا يفهمون رموز

الكتاب المقدس وبخاص الاشياء العميقة مثل رموز هيكل حزقيال

وايضا كما قلت سابقا ان هيكل حزقيال هو ليس هيكل حقيقي ولكن رمزي (رغم امكانية تنفيذه

بالفعل وينتج شكر رائع) لهذا من يقرأ دون ان يفهم جيدا ويعرف ان الهيكل المتجه للشرق

يكون الغرف الملاصقة له علي جانبه تكون متجهة الي الجنوب . فلماذا كتبت السبعينية كلمة

الجنوب وبخاصه انه ذكر سابقا ان المخادع وجوهها ناحية الجنوب

سفر حزقيال 40: 44

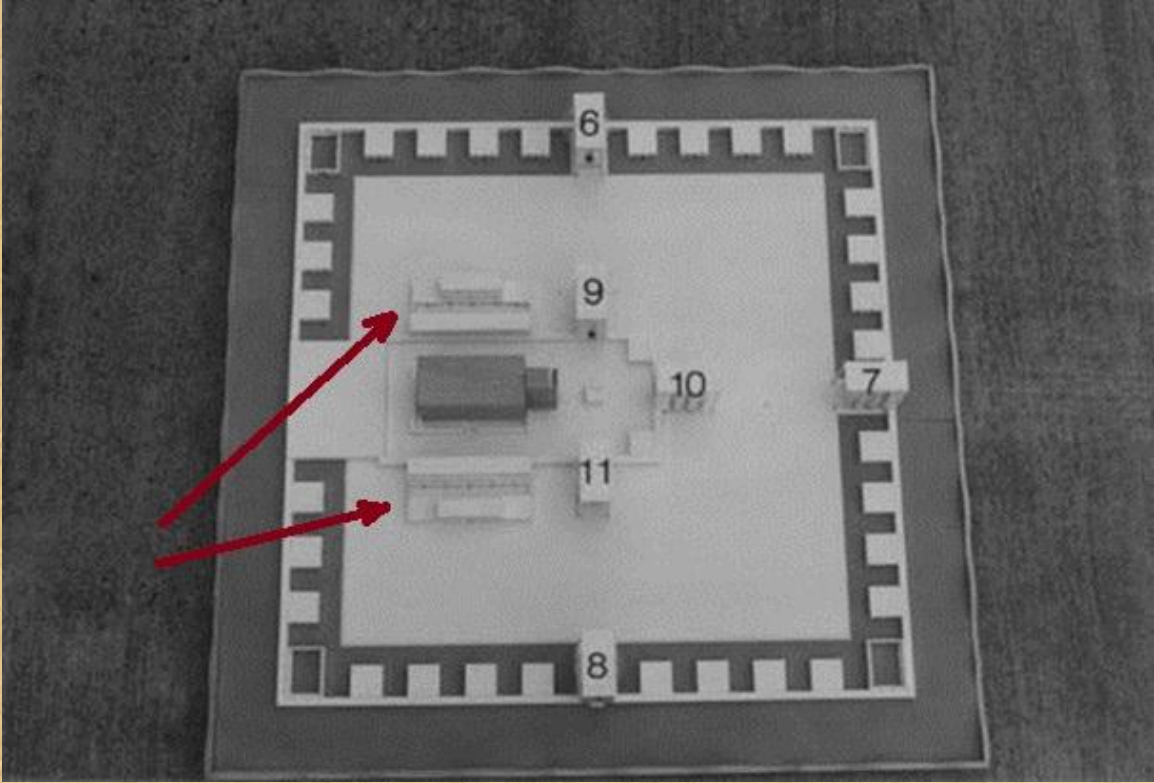
وَمِنْ خَارِجِ الْبَابِ الدَّاخِلِيِّ مَخَادِعُ الْمُغْتَنِّينَ فِي الدَّارِ الدَّاخِلِيَّةِ الَّتِي بِجَانِبِ بَابِ الشَّمَالِ،

وَوُجُوهُهَا نَحْوَ الْجَنُوبِ. وَاحِدٌ بِجَانِبِ بَابِ الشَّرْقِ مُتَّجَةٌ نَحْوَ الشَّمَالِ.

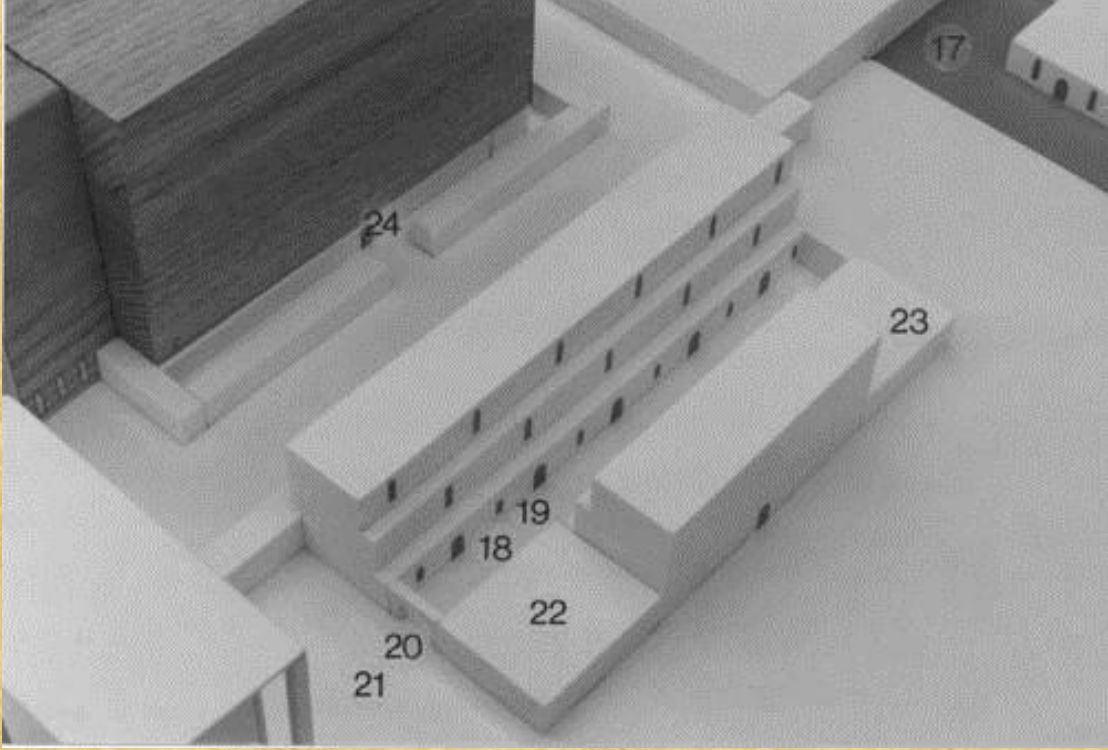
ولكن الغرف في الحقيقه هي من ناحيتين علي جانبي حائطي الهيكل الشمالي والجنوبي

سفر حزقيال 42

13 وَقَالَ لِي: «مَخَادِعُ الشَّمَالِ وَمَخَادِعُ الْجَنُوبِ الَّتِي أَمَامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ هِيَ مَخَادِعُ مُقَدَّسَةٍ،
حَيْثُ يَأْكُلُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يَتَقَرَّبُونَ إِلَى الرَّبِّ فُذْسَ الْأَقْدَاسِ. هُنَاكَ يَضَعُونَ فُذْسَ الْأَقْدَاسِ وَالتَّقْدِيمَةَ
وَدَبِيحَةَ الْخَطِيئَةِ وَدَبِيحَةَ الْإِثْمِ، لِأَنَّ الْمَكَانَ مُقَدَّسٌ.



فلو تكلم عن اتجاههم كفتحات وواجهة المخادع كان يجب ان يقول الشمالية تتجه ناحية الشمال
والجنوبية تتجه ناحية الجنوب وليس نحو الجنوب فقط



ولكنه لا يتكلم عن واجهة المخادع هو يتكلم عن اتجاه الغرف اي مدخلهم فهي لها مدخل واحد من ناحية الشرق (اي الواقف امام المدخل يكون وجهه ناحية الشرق) سواء الشمالية والجنوبية فالمجموعتين مدخلهم من ناحية الشرق كما هو واضح من الصورة السابقة. فلهذا العدد يقول

سفر حزقيال 42

9 وَمِنْ تَحْتِ هَذِهِ الْمَخَادِعِ مَدْخَلٌ مِنَ الشَّرْقِ مِنْ حَيْثُ يُدْخَلُ إِلَيْهَا مِنَ الدَّارِ الْخَارِجِيَّةِ.
10 الْمَخَادِعُ كَانَتْ فِي عَرْضِ جِدَارِ الدَّارِ نَحْوَ الشَّرْقِ قُدَّامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ وَقِبَالَةَ الْبِنَاءِ.

فهو يتكلم عن اتجاه المدخل من الشرق وليس اتجاه واجهة المخادع واعتقد بهذا اتضح انه

لايوجد خطأ وايضا لماذا كتبت السبعينية الجنوب

والمجد لله دائما